

西方语言学与应用语言学视野

EFFECTS OF
THE SECOND
LANGUAGE ON
THE FIRST

第二语言对第一语言的效应

Effects of the Second Language on the First

[英] Vivian Cook / 编

世界图书出版公司

西方语言学与应用语言学视野

应用语言学视野·第二语言习得前沿书系

Effects of the Second Language on the First

第二语言对第一语言的效应

[英] Vivian Cook 编

李相令 导读

江苏工业学院图书馆
藏书章

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

第二语言对第一语言的效应 = Effects of the Second Language on the First: 英文/[英] 库克 (Cook, V.) 编; 李柏令导读. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2009. 11 (西方语言学与应用语言学视野. 第二语言习得前沿书系)
ISBN 978-7-5100-1144-3

I. 第... II. 库... III. 第二语言—语言学—文集—英文 IV. H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 172069 号

© 2003, Vivian Cook and the authors of individual chapters

This edition of **Effects of the Second Language on the First** is published by arrangement with **Multilingual Matters Ltd.**

This edition is licensed for sale in China only; not for export.

本书由世界图书出版公司北京公司和 Multilingual Matters Ltd 合作出版。本书任何部分之文字及图片, 未经出版者书面许可, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。此版本仅限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾。不得出口。

第二语言对第一语言的效应

Effects of the Second Language on the First

编 者: [英] Vivian Cook

导 读: 李柏令

责任编辑: 王晓燕

封面设计: 然则设计公司

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711mm × 1245mm 1/24

印 张: 12.75

字 数: 355 千

版 次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5100-1144-3/H · 1044

版权登记: 京权图字 01-2008-1096

定 价: 32.00 元

版 权 所 有 侵 权 必 究

西方应用语言学视野

专家委员会

主 任 刘润清 桂诗春 陆俭明

副主任 (以姓氏笔画为序)

文秋芳 王立非 王初明 何自然 冯志伟
姜望琪 高一虹

委 员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁	王同顺	王建勤	王海啸	冉永平
田贵森	刘 骏	刘振前	朱志平	杨永林
吴旭东	严辰松	李 力	李柏令	何莲珍
陈新仁	张文忠	金利民	俞理明	祝畹瑾
高立群	崔 刚	彭宣维	温晓虹	程晓堂
董 奇	蔡金亭	潘文国	戴曼纯	Rod Ellis
Ruth Wodak				

总策划 郭 力

西方应用语言学视野

第二语言习得前沿书系

专家委员会

顾 问 桂诗春 刘润清 陆俭明

主 任 文秋芳 王初明 王立非

委 员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁	马广惠	王文宇	王玉雯	王同顺
王建勤	王彦	王海啸	田贵森	刘骏
刘振前	朱志平	张文忠	张京鱼	花东帆
杨永林	杨达复	吴旭东	严辰松	严明
李柏令	陈桦	苏晓军	何莲珍	金利民
武姜生	郑超	洪岗	胡健	俞洪亮
俞理明	高一虹	高立群	秦晓晴	梁茂成
黄豪	温晓虹	程晓堂	董燕萍	蔡金亭
戴曼纯				

总策划 郭力

总 序

世界图书出版公司北京公司正在策划引进一系列的国外语言学学术专著，其中包括“西方应用语言学视野”丛书。他们延请了各路造诣很深的专家教授组成一个阵容强大的“智囊团”，从遴选书目到撰写导读，都为这套书献计献策。他们想让我为这个系列写几句话，于是我就认真地翻阅了即将付梓的首批专著，印象不错，就写了这个所谓的序。

在此之前，世图北京公司已经引进了国外学术刊物，其中包括语言学期刊。翻阅这些专著和刊物时，我想到了两点。第一，在信息时代的今天，信息和知识的可获性，对国民经济和民族素质几乎起着决定性的作用。我国学者到欧美留学时，往往感受很深的一点就是：国外大学不仅图书资料几十倍或几百倍于国内大学图书馆的馆藏，学术刊物的种类之多和旧刊之全也是国内大学不能相比的。我看，大量引进国外学术专著和学术刊物有利于为我国的学者提供完备和最新的信息资源，有利于为国内培养出一流的研究者，同时，也有助于为我国大学图书馆逐渐接近世界一流大学图书馆创造条件，有利于营建品味高雅的文化氛围。第二，投身学术之路，一般都是先读教科书，再系统地读专著，然后定期地读学术期刊。专著和学术期刊是做科研和写论文须臾不可离的。专著使我们了解学科的发展历程，系统理解学科的理论和方法；期刊使我们及时知晓学科的前沿，跟上学科发展的步伐。这套开放性丛书的推出，实则为我国语言学研究人士“拿来”国外的最新理

论和方法，进一步开阔视野，拓宽思路，从而能够建立中国广袤土地上自己的语言学理论。

被经典著作、精品图书和权威期刊所包围，犹如与学术大师亲密接触，除了备受激励，决心奋起直追以外，似乎还可以净化灵魂，提升人生的内涵与境界。中国图书市场上，许多产品过于商业，过于功利，过于垃圾。铺天盖地的粗制滥造的英语试题就是一例。这不利于人才的培养，不利于人文的教化与性情的陶冶，更不利于可持续性教育。这样的文化风气迟早要改变。

引进国外名著的重要性，我在二十年前就有所察觉，我曾为我们办的研究生班胶印过部分语言学专著。那时还没有版权问题。虽然那只是“小打小闹”，但得到书的那二百多位学生都受益匪浅。接着，我又主编了《西方语言学名著选读》，让学生有机会领略语言学大师们的风采，也收到良好的效果。今天，世界图书出版公司北京公司大批引进语言学专著和学术刊物，必将为我国语言学研究做出不可估量的贡献。

刘润清

北京外国语大学语言研究所所长

序

继国内几家著名的外语出版社引进语言学原著系列之后，2006年，世界图书出版公司北京公司精心策划了反映国外二语习得研究与教学最新学术动态和成果的丛书系列。这套开放式的二语习得研究前沿书系，旨在精选国外最新出版的研究著作，涵盖第二语言习得的基本理论、二语认知、二语语用、阅读、写作、听说、学习策略、学习者语料库、研究方法等各个领域。作为一位始终研究和关注二语习得的学者和教师，我心中充满喜悦和感激。高兴的是，有像世图北京公司这样的出版界有识之士，高举追求学术真知的旗帜，捧一颗真心弘扬学术，回报社会；感激的是，全国的广大外语师生又可以及时补充到学术营养，将最新的外语教学研究的理论和成果应用到我国的外语教学实践中去。

第二语言习得研究形成于20世纪60年代末、70年代初，迄今已有三十多年的历史。从国外的最新动态来看，二语习得研究清晰地表现出认知和社会文化二分的路径。

心理认知过程与机制在二语习得的研究伊始就受到关注，认知科学和神经科学的新进展则使我们更加深入地了解语言。无论是母语还是二语都是人类认知的一部分，语言与认知密不可分，语言处理过程必须运用基本的认知能力已经成为主流观点（DeKeyser & Juffs, 2005）。Hinkel（2006）及一些学者认为，二语习得过程是一个内化的认知过程，其研究的焦点就是描述并解释第二语言学习的过程，二语认知路径的发展从普遍语法（universal grammar）开始，到后来的交互论（interactionism）和连接主义（connection-

ism), 直到近来出现的构式语法 (construction grammars), 认知的视角在 SLA 研究中十分清晰。

近年来兴起的构式语法理论认为: 1) 语法知识的心理表征由形式-意义配对 (或称映射) 即构块组成, 意义与形式不可分离。2) 意义与形式相互约束, 构块的意义并不对应于构块中所有词汇单位的意义总和。3) 语言具体化单位和图式化是语法知识及其习得的基本组织原则。高度图式化 (highly schematic) 的构块也具有图式意义。4) 语法知识, 又称句法-词汇连续体, 是有组织的一系列不同类型的构块。5) 组成一系列语法知识的构块, 既有很具体的只适合于一种情形的, 也有较为抽象, 可涵盖大范围的用法事件 (usage events)。习语构块 (idiomatic construction) 与普通构块 (general construction) 没多大区别。构式语法在解释二语习得时强调, 语言是个由构块组成的系统, 所以二语习得很大程度上就是构块的习得, 遵循基于使用的语言模式习得顺序, 从使用范围局限的构块类型开始习得, 通过机械记忆学会较为具体的语言结构, 过渡到较为抽象的、表达性强的题元结构。这些结构都基于各类语言范畴、图式和构块。二语习得研究也证实, 二语习得从习惯用语开始, 遵循“惯用语→低域模式→构块”这样一个发展路径 (Doughty & Long, 2003)。

与认知视角相对的是二语习得研究的社会文化视角, 代表性理论有维果斯基 (Vygotsky) 的社会文化理论 (socio-cultural theory)、语言社会化学说 (language socialization)、巴赫金 (Bakhtin) 的对话理论 (dialogic perspective) 以及批评理论 (critical theory) 等。

社会文化理论最基本的原则是: 人类认知的媒介可以有不同的方式, 如工具、符号系统 (尤其是语言) 以及社会交流。交流本身通过语言实现。社会文化理论的主要观点可以概括为: 1) 一切复杂心理活动都是在交流过程中形

成的；2）心理机能最初存在于人际间，随后逐渐成为内部的心理机能；3）心理发展最重要的因素是掌握凭借词语传递的全人类经验。社会文化理论强调交流在认知以及语言发展过程中的作用，但它不仅仅将交流看做是习得词汇及形态句法的手段。交流既是二语学习的工具，同时本身也是一种能力。

社会文化理论对二语习得研究有重要启示，社会文化理论指导下的二语研究，都是研究真实的课堂以及其他社会场景里的语料。其次，由于社会交际是学习的主要途径，所以学习者参与的交流尤其值得关注。再次，社会文化研究大多采用微变化分析（microgenetic analysis）方法，开展跟踪研究，观察一段时间内的发展状况。

与社会文化理论密切相关的语言社会化理论也认为，在任何环境中，语言学习者都处在一种由社会、文化和政治所塑造的交际环境中，通过学习成为其中有能力的参与者。这些语境中所使用的语言形式及其社会意义将会影响学习者对语言的理解和使用。语言既是社会化的方式，又是社会化的中心目标。语言资源及交流实践在语言社会化理论中占据重要地位，是初学者了解社会集团中的不同地位和角色，以及学会认识和表达情感的途径。

Bakhtin 的对话理论进一步认为，语言在本质上具有社会属性，当我们把他人的话语变成自己的用法时，也就形成了与他人的对话关系，对话论强调智力过程（intellectual process）具有社会性，话语的构建和话语中前后表达的衔接需要说者和听者共同参与。因此，我们日常使用和学习的语言并不是中性的、客观的。相反，语言的使用是我们对他人语言的借用。语言的学习就是学习者试用他人言语的过程，语言具有内在的意识形态属性，我们所说的每一句话都表现说话者对其他话语参与者的态度，表明说话者在交际中的社会地位。

概括起来，二语习得认知与社会文化理论的主要分歧在于：对二语学习的看法不同和对二语习得理论的构建不同。坚持二语习得认知观的学者（如 Kasper, Gass, Long 等）都认为，虽然社会环境能够影响第二语言习得，但是 SLA 本身实质上的确是一个认知的过程。持批评观点的学者（如 Kramsch, Larsen-Freeman）则认为，二语学习不是一种孤立、脱离语境和语言使用的状态。认知视角过分强调个体和内心思维过程以及语法能力的发展，没有认识到语言的意义是交际的产物，具有社会性和交互性，超越个人的意愿和行为，不考虑语言的使用是社会文化视角和认知视角之间的一种失衡。在二语习得理论构建方面，一些学者提出理论和标准的一元有助于学科的发展，坚持实证主义为二语习得研究的唯一范式，认为多元化是“相对主义”的产物，多元并存会带来问题，多种理论的存在和多重标准等于无理论与无标准。但相对主义的支持者认为，现实本身就是多样的，科学并不能涵盖现实存在的所有具体问题，应该提倡“后现代主义批评分析”，反对实证主义霸权，鼓励“百花齐放”，避免理论受阻，从而导致不同声音的消失。

当前，双方都承认分歧存在，虽然争论还在继续，但认知理论与社会文化理论仍有望走向融合。

目前，国内还没有引进过以二语习得研究作为专题的大型丛书。世图北京公司组织的这套丛书旨在组合国外多家著名出版社的代表作，对各派观点和理论兼收并蓄，使我们能对二语习得研究领域的研究成果有一个综览。同时，为帮助读者理解原著而编写的导读也推陈出新，除对著作的重要观点和思想逐章归纳之外，还就各本著作所涉及的领域都有一个国内外发展现状的概述，对该著作和作者在该领域的地位也加以阐述。导读之后还列举出国内近年出版的相关著作和期刊论文，让读者可以轻松得到国内研究

资源的连接。此外，撰写导读的作者全都是国内研究二语习得的专家，他们研究成果丰富，视野开阔，充满学术的朝气。

这套丛书在我心目中的读者对象是广大外语教师、博士生、硕士生和相关研究人士，以及对二语习得研究和外语教学感兴趣的广大读者。这套丛书对推动我国的外语教学研究和改革，提高广大外语师生的理论水平和科研能力将起到重要作用。我极力推荐这套丛书。



对外经济贸易大学英语教授、博士生导师

[参考文献]

- DeKeyser, R. & A. Juffs. 2005. Cognitive considerations in L2 learning. In E. Hinkel (ed.). *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, pp.437-454. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Doughty, C. J. & M. H. Long (eds.). 2003. *The Handbook of Second Language Acquisition*. Malden, Mass.: Blackwell.
- Guiora, A. Z. 2005. The language sciences-the challenges ahead: a farewell address. *Language Learning* 55(2): 183-189.
- Zuengler, J. & E. Miller. 2006. Cognitive and sociocultural perspectives: two parallel SLA worlds? *TESOL Quarterly* 40(1): 35-58.

《第二语言对第一语言的效应》 导读

李柏令

一 第二语言对第一语言的效应：研究的兴起

第二语言对第一语言的效应研究是当前第二语言习得研究领域的一个崭新区域。

早在 1953 年，美国语言学家 Uriel Weinreich 就在其《接触中的语言》(*Languages in Contact*) 一书中谈到了一种干扰，即“作为双语者熟悉多于一种语言的结果而发生在其言语中的背离其中任何一种语言规范的那些例子”。在 Weinreich 著作问世的半个世纪以来，人们大量研究了第二语言的学习和使用如何受到第一语言的影响。研究路径包括对比分析 (Contrastive Analysis)、迁移、跨语言影响、参数的重置 (resetting of parameters) 等。然而，似乎不大有人注意到 Weinreich 的定义说的是背离“其中任何一种” (either) 语言，也就是说，第一语言影响第二语言，第二语言也会影响第一语言。这种第二语言对第一语言的效应有时被称为“逆向” (reverse) 或“反向” (backward) 迁移 (Vivian Cook, 见本书第 1 页)。

长期以来，对二语对一语效应研究的忽视可能有两个原因。(1) 研究者总是对非高级的第二语言学习者感兴趣。在第二语言学习的开始阶段，跨语言影响大多是单向的，即从一语到二语。(2) 二语习得研究以对英语作为二语的习得研究为主。为研究工作提供数据的高级英语学习者往往是到英语国家的移民，英语知识对他们的成功和融入新的社会是必不可少的。因此，这种知识的发展激发了研究者的兴趣。而另一方面，这些人的本族语状态，则是无关紧要的，所以没有把研究者的兴趣提高到与前一种兴趣相同的程度 (Batia Laufer, 见本书第 19—20 页)。

20 世纪 80 年代，与语言习得相对应的“语言损耗” (language

attrition, 也译做“耗损”、“耗失”、“磨耗”、“磨蚀”、“退化”、“流损”等) 研究作为应用语言学的一个新兴研究领域而兴起。1980 年, 美国宾夕法尼亚大学召开了“语言技能损耗研讨会”(Conference on the Attrition of Language Skills), 随后, 国际学术领域便广泛开展了相关研究, 并确立了语言损耗研究在语言习得研究中的重要地位。语言损耗泛指双语者或多语者个体或团体由于某种语言使用的减少或停止, 其运用该语言的能力随着时间的推移而逐渐减退或丧失的现象(杨连瑞、潘克菊 2007)。Van Els 等人(蔡寒松、周榕 2004) 曾将语言损耗较为详细地分为几个主要范畴:(1) 母语环境中母语的损耗, 如老年人的语言损耗、语言死亡, 以及方言群体中的方言丧失等;(2) 第二语言环境中母语的损耗, 如移民的母语损耗、方言群体外的方言丧失;(3) 母语环境中第二语言或外语的损耗;(4) 第二语言环境中第二语言或外语的损耗, 如趋于年迈的移民的第二语言损耗。其中第二个范畴与二语对一语的效应基本相符。人们开始在语言损耗(language attrition) 的框架内研究第一语言中发生的变化。二语越来越占优势被看做是导致一语逐渐消失的因素之一。

基于 Chomsky 1981 年提出的原则与参数框架(the P & P framework), Vivian Cook 在 1991、1992 和 1993 年连续发表了以他提出的“多元语言能力”(multi-competence) 假说为标题的三篇论文, 讨论了二语习得中的最终获得问题。所谓“多元语言能力”, 是指“拥有两套语法的一个心灵的复合状态”(Patricia Balcom, 见本书第 168 页)。

根据这一假说, Patricia Balcom (1995) 在懂英语和不懂英语的说法语者中发现了法语被动句可接受度判断表现的差异。Istvan Kecskes (1998) 在现代语言专业的匈牙利学生中发现了对结构完好性方面的母语技能的发展和和使用有益的一种效应(Vivian Cook et al., 见本书第 193 页)。

2001 年 Vivian Cook 在其当时供职的英国埃塞克斯大学组织了一次特邀的“第二语言对第一语言的效应”国际研讨会。之后, 他将会议上宣读过的论文, 和另外加上的两篇论文(即本书的第 6 章和

第10章)编辑成本书,并于2003年出版。这可能是第一本关于二语对一语效应的专题研究论文集,也是对此前相关研究成果的一次大检阅。

二 第二语言对第一语言的效应:中国的研究状况

中国的第二语言对第一语言的效应研究目前还比较薄弱,相关文献也极少。

蔡寒松、周榕(2004)对国内外的语言损耗研究作了述评,他们发现,国内对语言耗损方面的研究目前基本上仅限于记忆或遗忘和僵化(石化)等方面,全方位的考察尚未起步。

2006年,华南师范大学外国语言文化学院建立了一个由蔡寒松教授主持的语言习得与语言耗失专题网站(<http://sfs.scnu.edu.cn/sla/>)。该网站收集提供语言损耗、语言损耗与双语、语言损耗与遗忘、语言损耗研究方法论等方面的研究资料。

杨连瑞、潘克菊(2007)介绍了国外语言损耗研究的退化假说、提取失败假说、储存范式假说、重新学习假说、中介语假说、普遍语法途径和社会语言学途径等几个重要理论模式,并对我国语言损耗研究提出建设性意见。该文也发现,在我国,语言损耗还是一个十分陌生的领域。我国在这个方面仅有少数的学者进行了一些综述研究,研究大多十分宽泛,没有对语言损耗作深入、精确的论述。而且,仅有的这些初步研究关注的焦点仍然局限于国内学生的外语损耗问题。

因此,可以说,中国的第二语言对第一语言的效应研究基本上还是空白。

三 本书及编者简介

本书是“第二语言对第一语言的效应”国际研讨会的论文集,由Vivian Cook主编。全书共分13章,每一章都是由不同作者撰写的独立的论文。全书涉及的话题包括:二语对一语词语搭配的影响、二语对一语叙述的影响、一语和二语在请求表达中的互动、二语效

应发生的区域、移居国外的语言教师中的一语变化、语言表征中的一语变化、二语对中动句的影响、句法加工中的一语变化、过渡性双语者中的代词选择、多语现象的动态模型、展示二语对一语效应的方法论等。书中通过不同的理论视角、研究方法和对象语言，显示了懂得其他语言的人们的第一语言以多种多样的方式不同于与其同类的单语者的第一语言，这些差异对第二语言习得研究、语言学以及语言教学具有重大的意义。这些论文涉及的范围显示了这个问题在两方面的影响程度，它不仅影响了从词汇到语用的所有语言范围，而且影响到通常由第二语言习得研究者开拓的种种当代研究思路（Vivian Cook，见本书第1—2页）。

正如 Vivian Cook 在绪论中指出的，本书的读者对象包括全世界第二语言习得和双语能力的研究者、学生以及教师。本书内容在国别、语言、语言的诸方面，以及理论上所涉及的宽广度，意味着它在某一点上与大多数二语习得课程（无论是本科水平还是研究生水平）有关联。

本书主编 Vivian Cook 曾先后在英国伊灵技术学院、东北伦敦理工学院、埃塞克斯大学等校教授对外英语（EFL）、第一和第二语言习得以及语言教学法的课程。2004 年以来，在纽卡斯尔大学工作，任教育、交际和语言科学学院应用语言学教授，为应用语言学与英语第二语言教学（TESOL）专业硕士研究生讲授“二语习得研究的核心问题”和“英语文字”等课程。他是欧洲第二语言协会的创始会长，也是 2009 年问世的《文字研究》（*Writing Systems Research*，牛津大学出版社）期刊的创始编辑之一。

Vivian Cook 的研究涉及第一和第二语言习得、语言教学法、语言学、对外英语等若干领域，目前的研究兴趣包括文字系统（特别是英语文字）和跨文字习得，以及二语习得的多元语言能力理论，这种理论把第二语言使用者看做是一种在认知上和语言上区别于单语者的人。

Vivian Cook 曾编写出版了若干种对外英语教材，之后则致力于语言学和语言学习的研究，著述颇丰，并主要以其关于二语学习（特别是多元语言能力）、乔姆斯基以及拼写法的著作而闻名。除本

书以外,他还出版了《语言学和第二语言习得》(*Linguistics and Second Language Acquisition*, Macmillan Publishers Ltd, 1993;该书已于2000年由外语教学与研究出版社引进影印出版)、《第二语言学习与语言教学》(*Second Language Learning and Language Teaching*, Arnold Publishers, 2001年第3版;该书第2版已于2000年由外语教学与研究出版社引进影印出版)、《第二语言使用者的肖像》(*Portraits of the Second Language User*, 主编, Clevedon: Multilingual Matters, 2002)、《英语文字》(*The English Writing System*, Edward Arnold, 2004)、《第二语言的文字系统》(*Second Language Writing Systems*, 第一主编, 与 B. Bassetti 合编, Multilingual Matters Ltd, 2005;该书已于2007年由世界图书出版公司北京公司引进影印出版)、《乔姆斯基的普遍语法: 导论》(*Chomsky's Universal Grammar: an Introduction*, 第一著者, 与 M. Newson 合著, Blackwell's, 2007年第3版;该书第2版已于2000年由外语教学与研究出版社引进影印出版)等。论文代表作有:“在课堂上使用第一语言”(Using the First Language in the Classroom, 载《加拿大现代语言评论》2001年第57卷第3期)、“双语者具有不同的概念吗?——日本的英语二语使用者中模型与材料的案例”(Do bilinguals have different concepts? The case of shape and material in Japanese L2 users of English, 第二作者, 与 B. Bassetti、C. Kasai、M. Sasaki 及 J. A. Takahashi 合作, 载《国际双语能力杂志》2006年第10卷第2期)等。

四 本书内容概览

第一章 绪论: 在二语使用者心灵中变化着的第一语言

本章由 Vivian Cook 亲自撰写, 包括“多元语言能力”、“第一语言和第二语言在心灵中的关系: 整合的连续统”、“二语对一语效应研究的方法学”等部分。

在这一章中, 作者对本书的理论背景和研究方法作了概述。在“多元语言能力”一节中, 他介绍了作为本书中心思想的“多元语言能力”概念, 也就是指“在一个心灵中的两个以上语言的知识”。在这个“多元语言能力”系统中, 双语和多语说话者的诸语言并不是